UGOVOR

Postavljanje kablovskog voda za napajanje spoljašnje jedinice klima uređaja
Installation of a cable line to supply power to the external unit of the air conditioner.
为空调外机安装电缆线

1.SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, Novi Beograd, ul. Trg prijateljstva Srbije i Kine 4. PIB 112302292, MB 29508739 (u daljem tekstu Strane A) (hereinafter referred to as the Party A)sa jedne strane,
I
2.DABAR ELEKTRO, Subotica, ul. Ive Senjanina br. 1/1. PIB 113648472, MB 66975428 (u daljem tekstu Strane B)(hereinafter Party B), sa druge strane.

Član 1. Predmet ovog ugovora je Postavljanje kablovskog voda za napajanje spoljašnje jedinice klima uređaja. Strane B se obavezuje da za potrebe Strane A izvrši radove prema ponudi broj 74-1/24 od dana 12.09.2024.god. a sve na objektu Železnička stanica u Gradu Subotici.	Article 1 The subject of this contract is the installation of a cable line to supply power to the external unit of an air conditioner. The Party B undertakes to perform the work for the Party A according to offer number 74-1/24 dated September 12, 2024, at the site of the Railway Station in the City of Subotica.	第一条 本合同的标的是为空调外机安装电缆线。乙方根据 2024 年 9 月 12 日编号为 74-1/24 的报价为甲方在苏博蒂察市火车站施工。
Član 2. Rok izvršenja za radove iz Ugovora utvrđuje se saglasno sa rokom završetka svih radova koji je utvrđen ugovorom sa Strane B radova.	Article 2 The deadline for the works from the Contract is determined in accordance with the deadline for the completion of all works, which is determined by the contract with the Party B.	第二条 合同规定的工作完成期限应符合与乙方签订的合同中所有工程的完成期限。
Član 3. Strane B se obavezuje da poslove izvođenja radova za obavljanje stručnih poslova građenja objekata, odnosno za izvođenje radova iz stručne oblasti elektrotehničko inženjerstvo, uže stručne oblasti elektroenergetske instalacije i elektromotorni pogoni obavi u skladu sa pravilima struke, uz primenu važećih zakonskih i tehničkih propisa, normativa i standarda za predmetne radove u svim fazama izvođenja radova izvrši u roku od 15 dana od dana potpisivanja ugovora.	Article 3 The Party B undertakes to perform the construction works and specialized tasks for the construction of the facilities, specifically for works in the professional field of electrical engineering, more precisely in the field of electrical installations and electromechanical drives, in compliance with professional standards, applicable laws, technical regulations, norms, and standards for the subject works, within all phases of the work execution, and to complete these works within 15 days from the date of signing the contract.	第三条 乙方承诺，在所有工作阶段内，按照专业标准、适用法律、技术规定、规范和标准，在合同签署之日起 15 天内完成有关电力工程学领域的专业工程、特别是电力安装和电动机驱动的专业工程建设任务。
Član 4. Strane A se obavezuje da Strane B isplati na ime poslova Postavljanje kablovskog voda za napajanje spoljašnje jedinice klima uređaja iznos od 258,400.00 RSD,	Article 4 The Party A undertakes to pay the Party B the amount of 258,400.00 RSD for the installation of the cable line to supply power to the external unit of the air conditioner, no later than 30 days	第四条 甲方承诺在乙方完成全部工作之日起 30 天内支付乙方 258,400.00 第纳尔，用于空调

najkasnije 30 danaod dana završetka svih radova. Plaćanje će se vršiti prenosom sredstava na račun Strane B br. 160-6000001693482-75 kod Banca Intesa banke.	from the date of completing all the works. Payment will be made by transferring funds to the Party B's account number 160-6000001693482-75 at Banca Intesa bank.	外机供电电缆线的安装。 付款将通过转账至乙方在 Banca Intesa 银行的账户，账号为 160-6000001693482-75。
Član 5. Ugovorne strane su saglasne da se ovaj ugovor može jednostrano raskinuti ako jedna od ugovornih strana ne izvršava svoje obaveze. Ugovor se raskida, pismenom izjavom sa otkaznim rokom od 5 dana od dana dostavljanja izjave, u kojoj mora biti naveden osnov za raskid ugovora.	Article 5 The Contracting Parties agree that this contract may be unilaterally terminated if one of the contracting parties does not fulfill its obligations. The contract is terminated by a written statement with a notice period of 5 days from the date of delivery of the statement, which must state the grounds for termination.	第五条 合同双方同意，如果其中一方未履行其义务，合同可以单方面解除。 合同通过书面声明解除，并在声明送达之日起 5 天的通知期后生效，声明中必须说明解除合同的理由。
Član 6. Ugovorne strane su saglasne da se za sve što ovim ugovorom nije regulisano, primenjuju odredbe Zakona o obligacionim odnosima i drugi zakonski propisi iz ove oblasti.	Article 6 The Contracting Parties agree that all matters not regulated by this contract shall be governed by the provisions of the Law on Obligations and other legal regulations in this area.	第六条 合同双方同意，对于本合同未规定的所有事项，应适用《义务法》和该领域的其他法律规定。
Član 7. U slučaju spora po ovom Ugovoru, ugovorne strane će nastojati da ga reše zajedničkim mirnim putem, a ukoliko se nastali spor ne reši, nadležan je sud u Subotici.	Article 7 In the event of a dispute under this Contract, the contracting parties will endeavor to resolve it amicably, but if the dispute is not resolved, the competent court shall be in Subotica.	第七条 如因本合同发生争议，双方将努力通过友好方式解决；如果争议未解决，则由苏博蒂察市的主管法院管辖。
Član 8. Ovaj ugovor je sačinjen u cetiri primerka od kojih svakoj strani pripada po jedan primerak. Ovaj ugovor je sastavljen na tri jezika: srpskom, engleskom i kineskom. U slučaju neslaganja, važi engleska verzija.	Article 8 This contract is made in four copies, one for each party. This contract is drafted in three languages: Serbian, English, and Chinese. In case of any discrepancies, the English version shall prevail.	第八条 本合同一式四份，双方各持一份。本合同以塞尔维亚语、英语和中文编写，如有差异，以英文版本为准。
Dodatak 1: ponudu dala Strana B	Appendix 1：offer provided by Party B	附件 1：乙方报价

Strane B:

Iva Milošević

Strane A:

Wang Yong